

# 香港中醫臨床詞彙 標準化工作

中醫臨床詞彙標準化小組成員  
曹克儉教授  
2015年8月2日



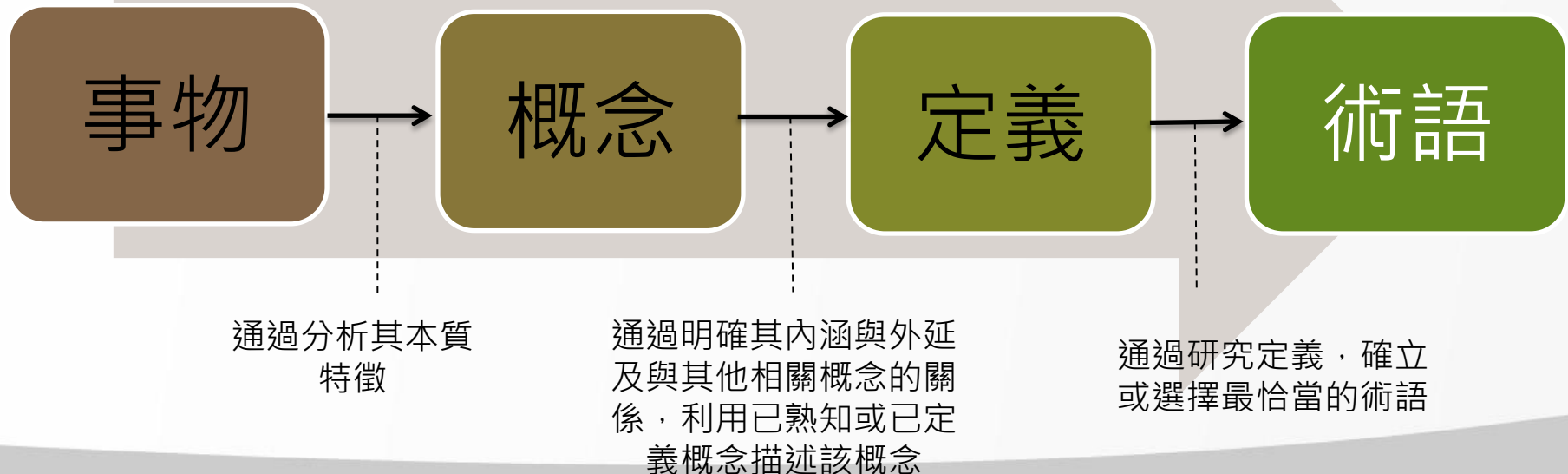
# 內容概要

1. 何謂臨床詞彙標準化
2. 詞彙標準化對中醫業界的重要性及影響
3. 中醫詞彙標準化的發展
4. 中醫標準化的難度

# 何謂術語標準化

- 是指**概念**、**術語**及其**定義**的統一性和協調性。
- 其目的是使用**一個術語**表達**一種概念**的規範詞匯
- 進行標準化，就是要**減少多義**和**同義現象**，以避免信息交流過程中的**歧義**和**誤解**。
- 術語標準側重於研究術語的“所指”，即術語所指稱的概念，概念的特徵、概念間的關係、概念的描述（定義）、概念的訂名等，其**標準化**的物件是**概念**。

## 確立術語的一般程式



# 一般中醫臨床術語

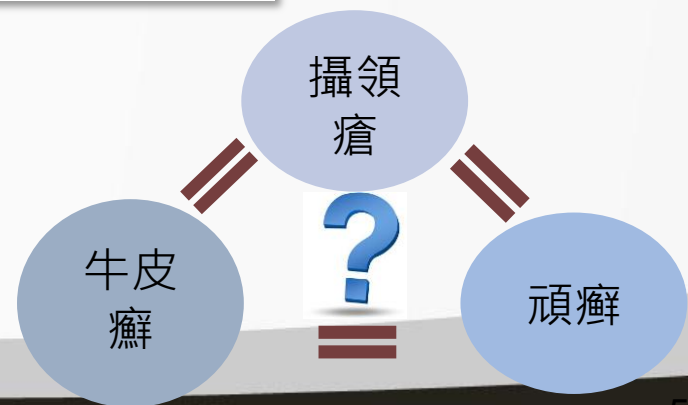
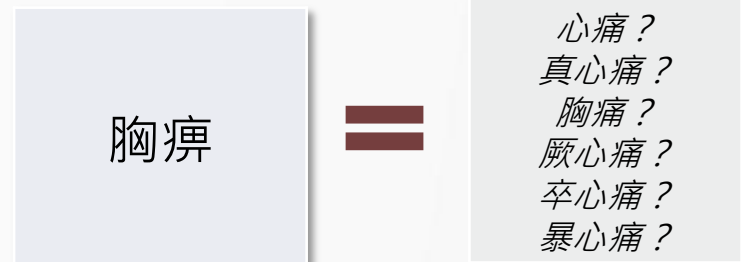
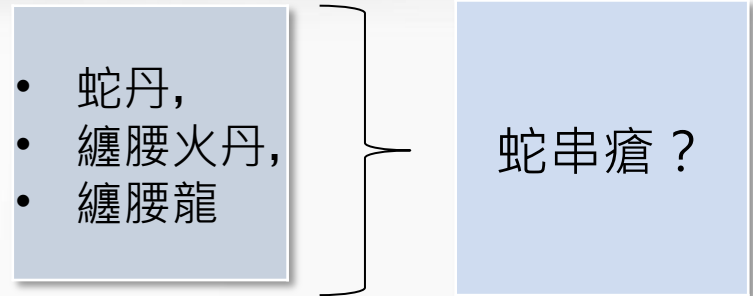
中醫術語	例子
中醫病名	太陽病、時行感冒、咳嗽
中醫辨證	營衛不和、風熱襲表、水寒射肺
治法	調和營衛、疏散風熱、溫肺化飲
脈象	浮、數、代
舌診	舌色、舌苔、舌態等
穴位	合谷、足三里...等
手法	揉法、補法等
治療方法	電針、毫針、推拿

大家對臨床詞彙的理解是否一樣呢



# 中醫術語的問題

- 同一種疾病，在不同的古醫籍中有不同的名稱
- 中文/中醫術語常見一詞多義、多詞一義
- 中醫藥學歷史悠久，加上地域遼闊，方言眾多，中國傳統文化特色濃厚，有相當部分的中醫學名詞術語外延寬泛、內涵不清，使中醫名詞術語一直都存在很大問題。



# 自由輸入數據(free text)的限制

## 好處

- 表達方式隨意；
- 容易表達；
- 詞義的組合不受約束；
- 紀錄可較詳盡；

## 限制

- 詞義或較為含糊；
- 意思或會不精確；
- 容易引起誤會；
- 不可作為分析之用

- 電腦未必能正確分析或理解醫學語言：
  - 同義詞彙 e.g. 「石癩」、「有頭癩」
  - 異體字 e.g. 「痺」、「痺」
  - 簡繁字互換問題 e.g. 「郁證」、「鬱證」
- 自由輸入雖較為隨意，但無統一標準，容易引起誤會。

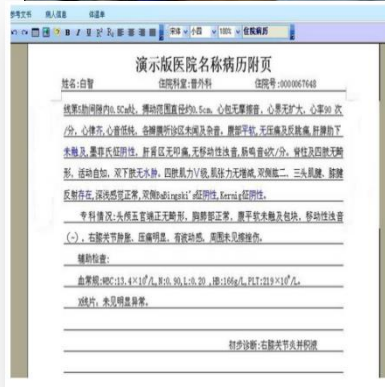
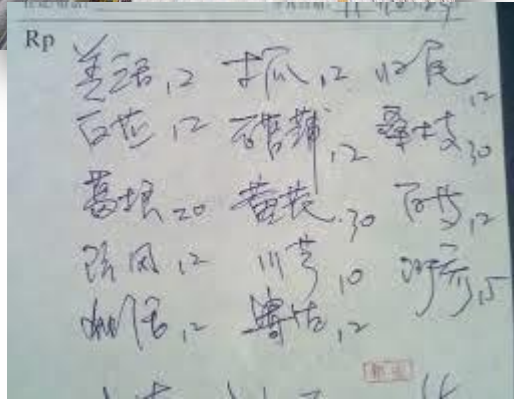
# 自由輸入與標準化術語

電子健康紀錄的功能	自由輸入	標準化術語
保存電子紀錄	局限	
支援臨床決定 (如過敏提示)		
行政管理功能 (如公共衛生報告，收據)		
質量保證 (如臨床結果測量及臨床指引)	局限	
臨床研究	局限	

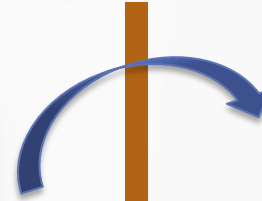
使用標準化術語會令電子健康紀錄功能更全面



# 由手寫病歷到電子健康紀錄



語義障礙



標準化術語



電子病歷

手寫紙本病歷

病歷電子化  
電腦化，但自由輸入

- 並非只是由紙本病歷模式轉型至電腦儲存病歷模式。
- 而是更可支援臨床決定(clinical decision making)，從而提升病人護理的質素。



# 術語標準化的重要性

## 統一資訊詮釋

確保不同的醫護提供者都能準確地詮釋互通的健康資訊

## 確保資訊準確

確保電子數據準確及有效率地傳達及互通

## 提高醫療服務的效率

減少誤傳情況和減少數據抄錄及複製，從而避免錯誤，提高醫療服務的效率

## 數據使用

支援數據重用以及二次運用

標準化的  
好處

1

2

3

4

# 臨床術語標準化對中醫業界的重要性

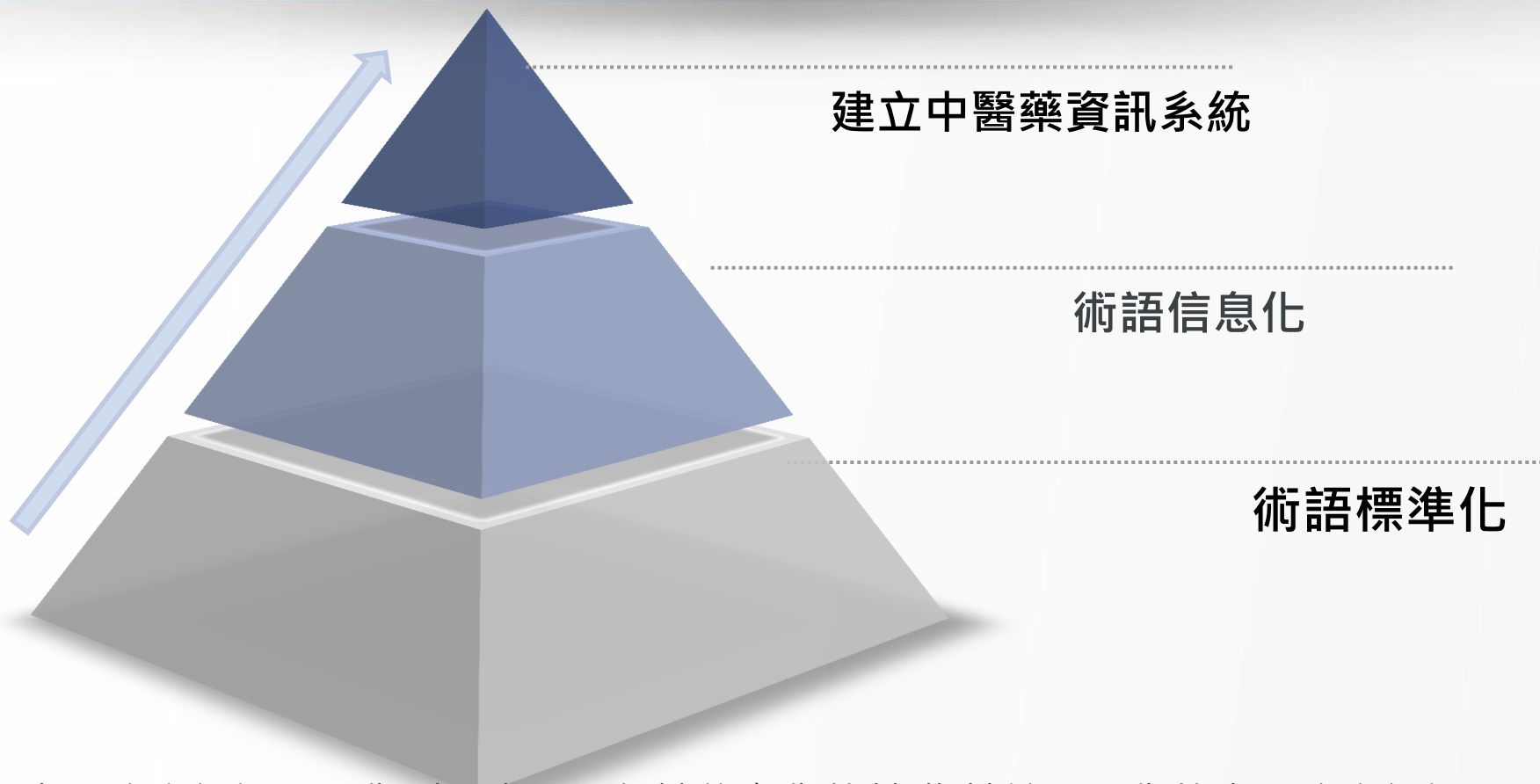
## 推動中醫藥發展

- 建立中醫藥資訊系統
- 建立中醫臨床評價體系
- 建立中醫藥其他標準與規範

- 保障業界科研、教學等資訊交流正確

中醫臨床詞彙標準化

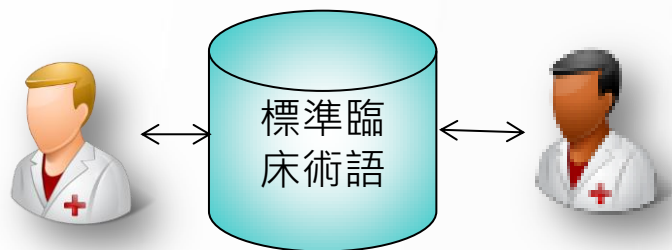
# 詞彙標準化是信息互通的基石



中醫臨床術語標準化則是中醫藥領域信息化的基礎,基於標準化的中醫臨床術語能夠提升信息處理的能力,實現中醫藥資訊高質、高速地採集、儲存、管理與利用

# 標準化術語及信息化術語

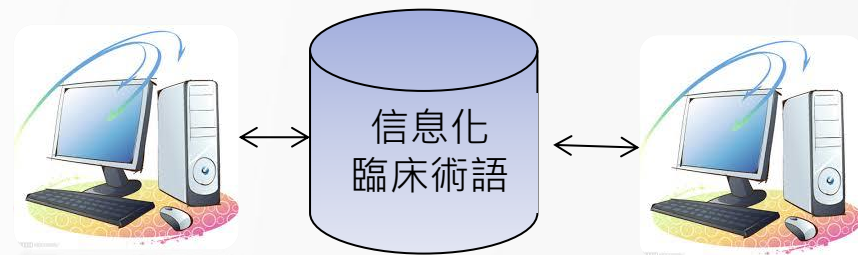
## 業界間的溝通



- 運用標準化的手段，通過對臨床詞彙概念的嚴格定義，選擇或確立最恰當的術語。
- 有助業界間的信息交流
- 減少多義和同義現象，以避免過程中的歧義和誤解

標準名稱	定義
感冒	因風邪冒犯肺表所致。以發熱惡寒，頭身疼痛，鼻塞噴嚏，喉癢咳嗽等為主要表現的外感類疾病。

## 電子紀錄互通



- 電腦未必能分析或理解醫學語言
- 對醫療信息進行編碼可以讓電腦更容易處理數據
- 統一的醫療編碼保證不同醫療資訊系統之間的通暢、以及醫師間準確的溝通。
- 是電子健康紀錄管理及互通的不可缺少的一個部分。

代碼	名稱
BNW010	感冒病

# 標準化術語推動中醫藥現代化進程

- 標準化術語是建立中醫藥**其他標準與規範**的基礎。e.g. 針灸操作規範
- 能提高概念定義的**精細度**和**準確度**
- 使制訂的標準規範在**品質與學術水準**上得以**整體提升**

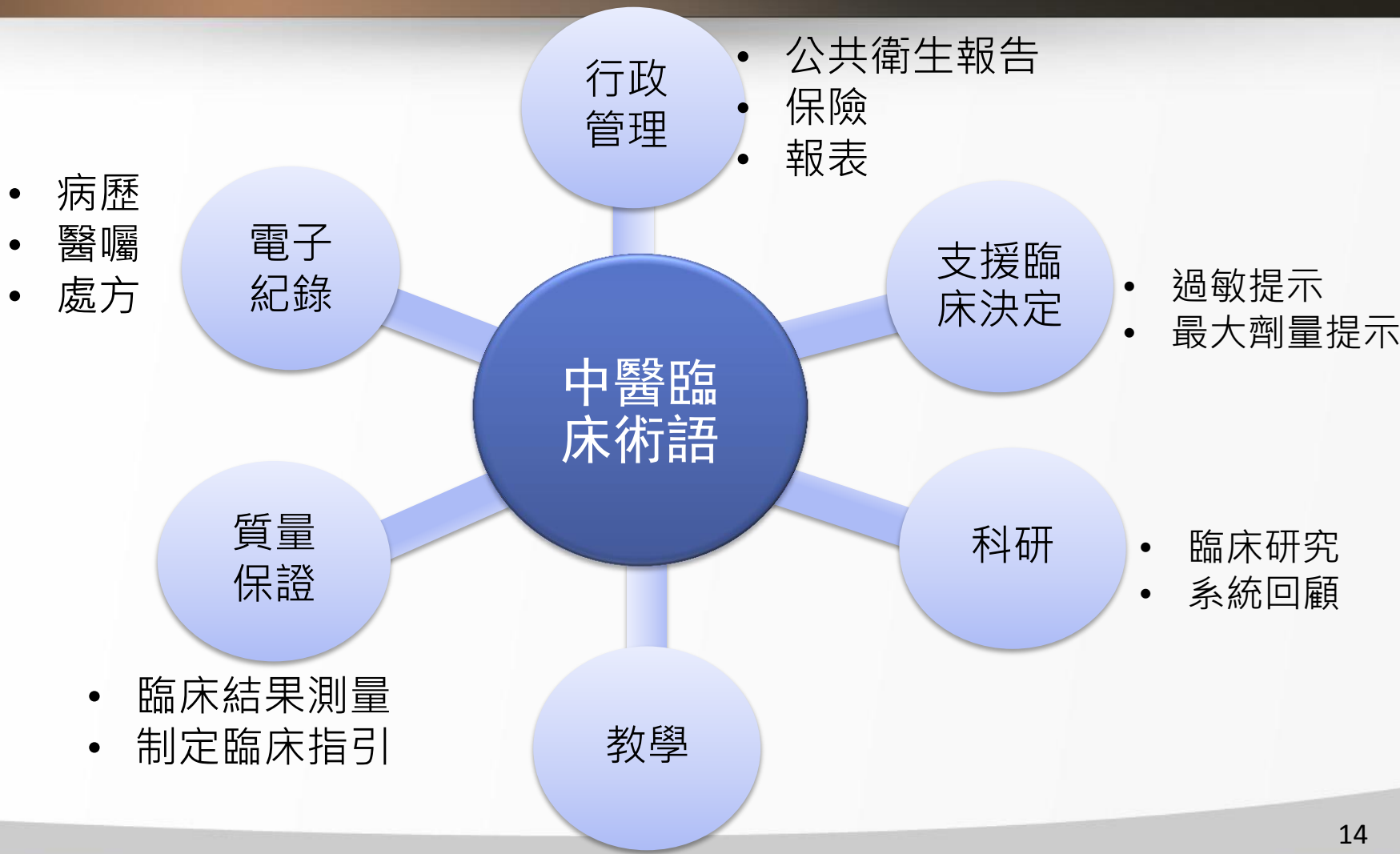
術語標準化

建立中醫臨床  
評價體系的基  
礎，規範行業  
技術操作

實現科學、  
客觀、綜合  
地評價中醫  
臨床

推動中醫藥  
現代化事業  
進程

# 標準化中醫臨床術語的應用範疇



# 中醫詞彙標準化的發展



# 近年中醫詞彙標準化成果

## 中醫病症分類與代碼

由國家中醫藥管理局制定，將中醫的各種病、證按照某些既定的原則歸入類目及系統的方法。病名分類代碼採用中文拼音字母和阿拉伯數字混合代碼方式。

## 中醫藥學名詞

由中醫藥學名詞審定委員會制定，對中醫藥的名詞進行規範，共5283條。這些名詞是科研、教學、生產、經營以及新聞出版等部門應遵照使用的中醫藥學規範名。

## 傳統醫學名詞術語國際標準

世界衛生組織西太區制定，全書以英文為主體，漢字全部使用繁體字。《傳統醫學名詞術語國際標準》最終收錄了包括總類、基礎理論、診斷學、臨床各科等8大類3543個詞條。

標準化過程

1995

1997

2005

2006

2007

1995 中醫病症分類與代碼  
1997 中醫臨床診療術語  
2005 中醫藥學名詞  
2006 中醫基礎理論術語  
2007 傳統醫學名詞術語國際標準

2017 ICD 11 將會涵蓋傳統醫學疾病分類



## 中醫臨床診療術語

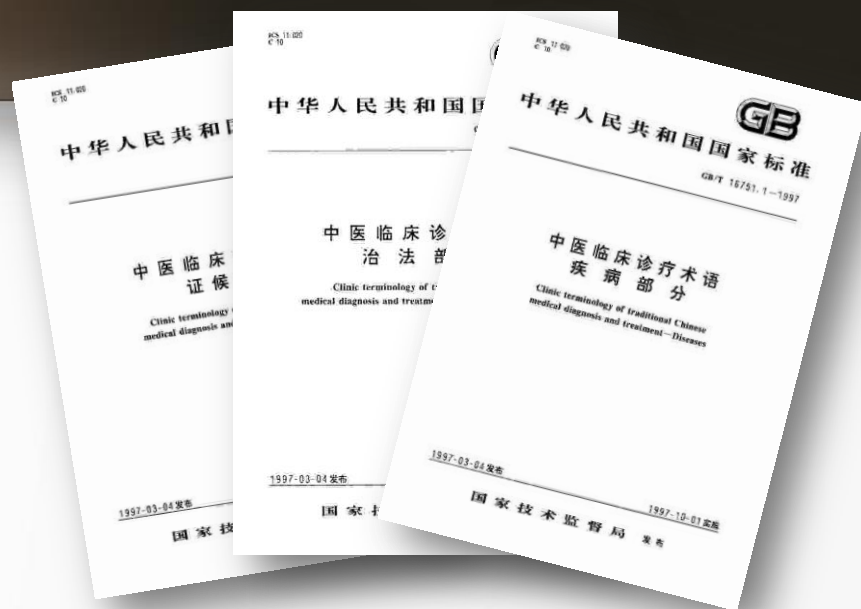
由國家中醫藥管理局制定，規定了中醫臨床常見的疾病、證候、治則治法的基本術語及其概念。

## 中醫基礎理論術語

由國家中醫藥管理局制定，對中醫理論中的陰陽、五行、治則、養生、經絡等術語進行規範。

# 現時中醫臨床術語相關的國家標準

- 《中醫病證分類與代碼》  
GB/T 15657-1995
- 《中醫臨床診療術語：疾病部分、證候部分、治法部分》  
GB/T 16751-1997
- 《中醫基礎理論術語》  
GB/T 20348-2006



## 部分其他術語研究成果

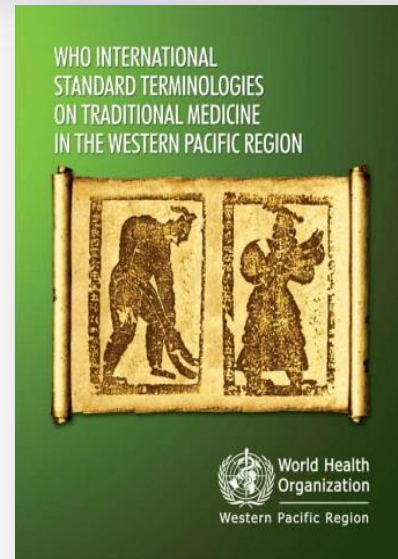
- 《中國中醫藥學主題詞表》第3版  
主題詞13905條，分屬於15個類目 68個字類目。
- 《中醫藥學名詞》  
名詞共5283條，根據中醫科類分為18部分。
- 《中醫基本名詞術語中英對照國際標準》  
基本名詞 6526條，共21個分類，包含中文含意的英語翻譯



# 世界衛生組織

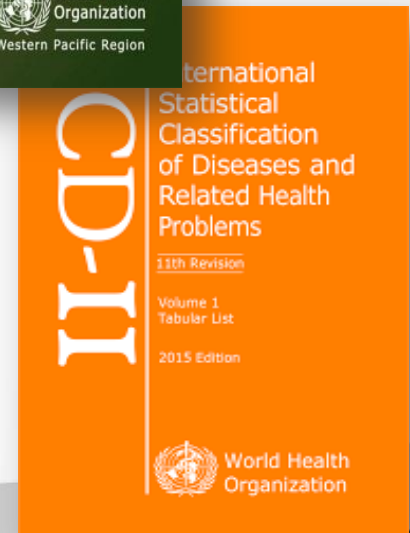
## 傳統醫學名詞術語國際標準

- 由世界衛生組織西太平洋區制定
- 全書以英文為主體，漢字全部使用繁體字。
- 收錄了包括總類、基礎理論、診斷學、臨床各科等 8 大類 3543 個詞條。



## 國際疾病分類第十一版 ( ICD-11 )

2014年世界衛生大會將通過新版國際疾病分類代碼 ICD-11，以中醫藥（傳統醫藥）為主體內容的傳統醫學章節將包含其中。



# 標準化的難度

# 中醫術語體系複雜

## 複雜性

中醫術語充滿人文哲學、歷史及中國傳統文化等特色。

中文字的結構特色，如有時字即是詞，有時短句也視作一個詞

術語定性描述為主，很少有定量描述

概念較抽象，難以用具體的名詞來表述

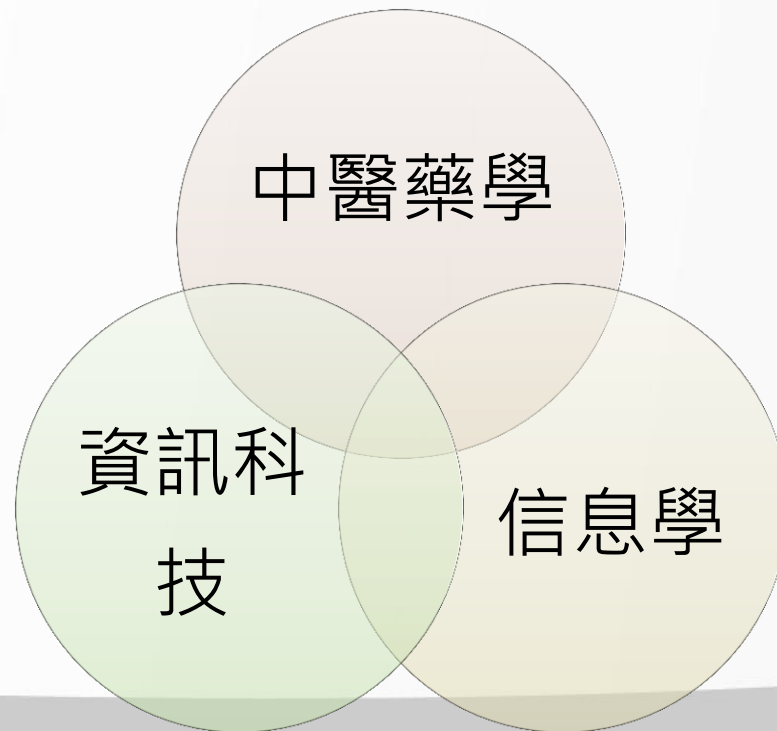
*中醫臨床術語體系遠較現代醫學術語體系更為複雜。  
故此，標準化較現代醫學難度大。*

# 業界對中醫藥標準化意識不高

- 認識還不一致，重視還不夠
- 已有標準的應用性文獻數量之少，反映中醫臨床科研應用標準的實際情況不多。（近年已有所改善）
- 臨床醫師對現有標準術語的認知度普遍不高，且不熟悉與中醫臨床科研工作相關的標準
- 也不瞭解應該如何使用標準。

# 信息化人才缺乏

- 資訊化人才稀缺，特別是對中醫藥、資訊技術、信息學了解的人才及團隊不多。
- 從事中醫藥信息標準化研究的專業團隊不足。





# 總結

詞彙標準化對  
中醫業界發展  
十分重要

詞彙標準化是  
信息互通的基  
石

國內外均一直  
致力制定中醫  
藥術語標準化

香港需要一套  
適用的標準臨  
床詞彙

謝謝